



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**TEKNIK PENERJEMAHAN PADA PENANDA LAYANAN
PERPUSTAKAAN BILINGUAL DI BADAN PUSAT
STATISTIK REPUBLIK INDONESIA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ADLI RIFQI AL HAFIF
2308411036**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

a. Judul : Laporan Praktik Kerja Lapangan - Teknik Penerjemahan pada Penanda Layanan Perpustakaan Bilingual di Badan Pusat Statistik RI

b. Penyusun
1) Nama : Adli Rifqi Al hafif
2) NIM : 2308411036

c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

e. Jurusan : Administrasi Niaga

f. Waktu Pelaksanaan : 23 Februari - 31 Mei 2026

g. Tempat Pelaksanaan (Nama dan Tempat Perusahaan) : Badan Pusat Statistik Republik Indonesia, Jl. Dr. Sutomo 6-8 Jakarta 10710

Pembimbing PNJ

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.
NIP. 199603102024061001



Jakarta,
Pembimbing Perusahaan

Wiwik Akta Piantri, S.Hum
NIK. 198410212006042003

Mengesahkan,
Koordinator Program Studi BISPRO
Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

(.....)
NIP.199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur saya panjatkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga saya dapat menyelesaikan laporan Praktek Kerja Lapangan (PKL) ini. Laporan ini disusun sebagai salah satu syarat akademik sekaligus bentuk pertanggungjawaban atas pelaksanaan kegiatan PKL. Saya juga mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah memberikan bimbingan, dukungan, dan kesempatan selama pelaksanaan PKL ini, khususnya kepada:

- a. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., selaku Kaprodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
- b. Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
- c. Pembimbing Magang, Ibu Wiwik Akta Pianti S.Hum, selaku mentor instansi yang telah banyak membantu penulis dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
- d. Pihak Badan Pusat Statistik selaku perusahaan yang telah menerima penulis untuk melaksanakan program Praktik Kerja Lapangan selama 3 (tiga) bulan;
- e. Orang tua, keluarga, serta teman-teman penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini bermanfaat bagi pengembangan ilmu.

Bekasi, 31 Mei 2026

Adli Rifqi Al Hafif



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	2
PRAKATA	3
DAFTAR ISI	4
DAFTAR TABEL	5
BAB I PENDAHULUAN	6
1.1 Latar Belakang	6
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	7
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	8
1.4 Tujuan dan Manfaat	8
1.4.1 Tujuan	8
1.4.2 Manfaat	9
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	10
2.1 Penerjemahan	10
2.2 Teknik Penerjemahan	11
2.3 Teks Fungsional / Penanda Layanan	17
2.4 Penerjemahan dalam Pelayanan Publik	18
BAB III HASIL PELAKSANAAN	20
3.1 Unit Kerja PKL	20
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	21
3.3 Uraian Tahapan Penerjemahan	27
3.3.1 Proses Pengumpulan dan Perancangan	27
3.3.2 Proses Penerjemahan dan Teknik yang Digunakan	29
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	35
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	35
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	36
BAB IV PENUTUP	38
4.1 Kesimpulan	38
4.2 Saran	39
DAFTAR PUSTAKA	40
LAMPIRAN	41

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Contoh Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	12
Tabel 2.2	Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi	12
Tabel 2.3	Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman Murni	12
Tabel 2.4	Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman dengan Penyesuaian	12
Tabel 2.5	Contoh Teknik Penerjemahan Kalke	13
Tabel 2.6	Contoh Teknik Penerjemahan Kompensasi	13
Tabel 2.7	Contoh Teknik Penerjemahan Deskripsi.....	13
Tabel 2.8	Contoh Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif.....	14
Tabel 2.9	Contoh Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	14
Tabel 2.10	Contoh Teknik Penerjemahan Generalisasi	14
Tabel 2.11	Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	14
Tabel 2.12	Contoh Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik.....	14
Tabel 2.13	Contoh Teknik Penerjemahan Harfiah.....	15
Tabel 2.14	Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi	15
Tabel 2.15	Contoh Teknik Penerjemahan Partikularisasi	15
Tabel 2.16	Contoh Teknik Penerjemahan Reduksi	15
Tabel 2.17	Contoh Teknik Penerjemahan Substitusi	16
Tabel 2.18	Contoh Teknik Penerjemahan Transposisi.....	16
Tabel 2.19	Contoh Teknik Penerjemahan Variasi	16
Tabel 3.1	Logbook Harian	22
Tabel 3.2	Teknik Padanan Lazim (Established Equivalent)	30
Tabel 3.3	Teknik Modulasi (Modulation)	31
Tabel 3.4	Teknik Reduksi (Reduction)	32
Tabel 3.5	Teknik Transposisi (Transposition)	33
Tabel 3.6	Teknik Amplifikasi Linguistik (Linguistic amplification)	34
Tabel 3.7	Teknik Adaptasi (Adaptation)	35

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu program akademik yang bertujuan untuk memberikan pengalaman kerja nyata kepada mahasiswa dalam lingkungan profesional. Melalui kegiatan ini, mahasiswa dapat mengaplikasikan pengetahuan yang telah diperoleh selama perkuliahan ke dalam praktik kerja, khususnya dalam bidang yang relevan dengan program studi. Dalam hal ini, penulis melaksanakan PKL di Subdirektorat Perpustakaan dan Dokumentasi Statistik, Badan Pusat Statistik (BPS) Republik Indonesia.

Selama pelaksanaan PKL, penulis terlibat dalam berbagai kegiatan yang berkaitan dengan pengelolaan perpustakaan, seperti pendataan koleksi, pelayanan pengguna, pembuatan media promosi, serta perancangan papan informasi dan pemberitahuan layanan perpustakaan. Salah satu kegiatan utama yang menjadi fokus penulis adalah penerjemahan dan perancangan penanda layanan (*service signage*) secara bilingual, yaitu dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris.

Keberadaan penanda layanan yang jelas dan informatif merupakan bagian penting dalam mendukung kualitas pelayanan perpustakaan. Namun, dalam praktiknya, masih ditemukan beberapa permasalahan, seperti penggunaan bahasa yang kurang efektif, terjemahan yang kurang tepat, serta ketidakkonsistenan istilah antara bahasa Indonesia dan bahasa Inggris pada papan informasi yang tersedia. Hal ini berpotensi menimbulkan kebingungan bagi pengguna, terutama bagi pengguna yang membutuhkan informasi dalam bahasa Inggris.

Oleh karena itu, diperlukan upaya perbaikan melalui penerapan teknik penerjemahan yang tepat serta penyusunan kembali penanda layanan secara bilingual agar informasi yang disampaikan menjadi lebih akurat, jelas, dan mudah



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dipahami. Kegiatan ini tidak hanya mendukung peningkatan kualitas layanan perpustakaan, tetapi juga menjadi sarana bagi penulis untuk mengembangkan kompetensi dalam bidang penerjemahan, khususnya penerjemahan teks fungsional dalam konteks pelayanan publik.

Dengan demikian, penyusunan laporan PKL ini diharapkan dapat memberikan gambaran mengenai proses penerjemahan penanda layanan perpustakaan serta kontribusinya dalam meningkatkan efektivitas komunikasi informasi di lingkungan Badan Pusat Statistik.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Subdirektorat Perpustakaan dan Dokumentasi Statistik pada Badan Pusat Statistik, penulis terlibat dalam berbagai kegiatan yang berkaitan dengan pengelolaan koleksi perpustakaan, pelayanan pengguna, serta penyediaan media informasi. Kegiatan yang dilakukan meliputi pendataan koleksi buku, pembuatan media promosi perpustakaan, piket layanan perpustakaan, dan perancangan papan pemberitahuan serta informasi layanan secara bilingual.

Dari seluruh kegiatan tersebut, penulis lebih banyak berfokus pada perancangan papan pemberitahuan dan informasi layanan secara bilingual di lingkungan perpustakaan. Kegiatan ini dilakukan dengan mendesain ulang berbagai papan informasi dan penanda layanan ke dalam dua bahasa, yaitu Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, agar informasi dapat disampaikan dengan lebih jelas, efektif, dan mudah dipahami oleh seluruh pengguna perpustakaan. Dalam prosesnya, penulis tidak hanya melakukan penerjemahan teks, tetapi juga menyesuaikan penggunaan bahasa agar tetap komunikatif dan sesuai dengan konteks layanan perpustakaan.

Selain aspek bahasa, penulis juga menyesuaikan desain papan informasi dengan template, identitas visual, serta ketentuan dan kebutuhan yang diberikan oleh atasan agar hasil desain tetap konsisten dengan standar visual yang digunakan di lingkungan Badan Pusat Statistik. Penulis turut memperhatikan tata letak,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pemilihan elemen visual, dan keterbacaan informasi agar papan pemberitahuan memiliki tampilan yang menarik serta mudah dipahami oleh pengguna perpustakaan.

Melalui kegiatan ini, penulis memperoleh pengalaman dalam penerapan keterampilan bahasa Inggris, khususnya dalam penerjemahan informasi layanan publik secara bilingual, serta memahami pentingnya penyampaian informasi yang efektif melalui perpaduan antara bahasa dan desain visual.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Penulis melaksanakan kegiatan PKL pada :

Waktu Pelaksanaan : 23 Februari 2026 - 31 Mei 2026
Perusahaan : Badan Pusat Statistik
Alamat : Badan Pusat Statistik Republik Indonesia,
Jl. Dr. Sutomo 6-8 Jakarta 10710 Indonesia

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan penulisan laporan PKL ini antara lain:

1. Menerapkan pengetahuan dan keterampilan dalam bidang penerjemahan, khususnya dalam penerjemahan teks fungsional berupa penanda layanan perpustakaan.
2. Mengidentifikasi permasalahan yang terdapat pada penanda layanan perpustakaan, terutama terkait penggunaan bahasa dan kualitas terjemahan.
3. Menganalisis dan memperbaiki penanda layanan perpustakaan melalui penerapan teknik penerjemahan yang tepat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.
4. Menghasilkan penanda layanan perpustakaan yang lebih informatif, jelas, dan komunikatif secara bilingual.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. Mengembangkan kemampuan profesional dalam bidang bahasa Inggris untuk komunikasi bisnis dan pelayanan publik.

1.4.2 Manfaat

Laporan PKL ini memberikan beberapa kegunaan sebagai berikut:

1. Bagi Mahasiswa

- Meningkatkan kemampuan dalam bidang penerjemahan, khususnya penerjemahan teks layanan publik.
- Memperoleh pengalaman kerja nyata dalam lingkungan profesional, terutama dalam pengelolaan informasi perpustakaan.
- Mengembangkan keterampilan dalam menyusun informasi secara bilingual yang efektif dan komunikatif.

2. Bagi Institusi Pendidikan

- Menjadi bahan evaluasi dalam pengembangan kurikulum yang sesuai dengan kebutuhan dunia kerja, khususnya di bidang penerjemahan dan komunikasi profesional.
- Memperkuat kerja sama antara Politeknik Negeri Jakarta dengan instansi pemerintah, khususnya Badan Pusat Statistik

3. Bagi Instansi Tempat PKL

- Membantu meningkatkan kualitas penanda layanan perpustakaan agar lebih jelas, akurat, dan mudah dipahami oleh pengguna.
- Mendukung penyediaan informasi layanan perpustakaan secara bilingual sehingga dapat menjangkau pengguna yang lebih luas.
- Memberikan kontribusi dalam peningkatan kualitas pelayanan publik di lingkungan perpustakaan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Badan Pusat Statistik, khususnya pada Subdirektorat Perpustakaan dan Dokumentasi Statistik, memberikan pengalaman kerja nyata bagi penulis dalam lingkungan profesional. Melalui kegiatan ini, penulis dapat mengaplikasikan pengetahuan yang diperoleh selama perkuliahan, terutama dalam bidang penerjemahan dan komunikasi bilingual.

Selama pelaksanaan PKL, penulis terlibat dalam berbagai kegiatan, seperti pengelolaan koleksi perpustakaan, pelayanan pengguna, pembuatan media informasi, serta perancangan dan penerjemahan penanda layanan perpustakaan. Kegiatan tersebut memberikan pemahaman yang lebih mendalam mengenai pentingnya penyampaian informasi yang jelas dan efektif dalam konteks pelayanan publik.

Dalam proses penerjemahan penanda layanan, penulis menerapkan berbagai teknik penerjemahan berdasarkan teori Molina dan Albir (2002), seperti padanan lazim, modulasi, reduksi, dan kompresi linguistik. Penerapan teknik-teknik tersebut menghasilkan terjemahan yang lebih ringkas, komunikatif, dan mudah dipahami oleh pengguna. Hal ini menunjukkan bahwa penerjemahan penanda layanan lebih efektif menggunakan pendekatan komunikatif dibandingkan pendekatan literal.

Selain itu, kegiatan *redesign* penanda layanan secara bilingual juga berkontribusi dalam meningkatkan kualitas layanan perpustakaan, khususnya dalam hal aksesibilitas informasi bagi pengguna dengan latar belakang bahasa yang berbeda. Dengan demikian, kegiatan PKL ini tidak hanya memberikan manfaat bagi penulis dalam mengembangkan keterampilan profesional, tetapi juga memberikan kontribusi nyata bagi instansi.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL), penulis menyarankan agar pihak Badan Pusat Statistik dapat melakukan standarisasi penggunaan bahasa Inggris pada penanda layanan perpustakaan agar lebih konsisten dan sesuai dengan kaidah internasional. Selain itu, pengembangan penanda layanan bilingual sebaiknya diterapkan secara menyeluruh di seluruh area perpustakaan guna meningkatkan aksesibilitas informasi bagi pengguna dengan latar belakang bahasa yang beragam. Evaluasi secara berkala terhadap media informasi juga perlu dilakukan untuk memastikan efektivitas penyampaian pesan kepada pengguna.

Bagi institusi pendidikan, diharapkan dapat memberikan lebih banyak pembelajaran yang berorientasi pada praktik, khususnya dalam penerjemahan teks fungsional seperti penanda layanan dan media publik. Hal ini penting agar mahasiswa memiliki kesiapan yang lebih baik dalam menghadapi dunia kerja serta mampu mengaplikasikan teori penerjemahan secara nyata.

Sementara itu, bagi mahasiswa atau peserta PKL selanjutnya, disarankan untuk memahami konteks teks secara menyeluruh sebelum melakukan penerjemahan, sehingga hasil terjemahan dapat lebih akurat dan komunikatif. Selain itu, penting untuk meningkatkan kemampuan dalam penggunaan referensi bahasa dan keterampilan desain guna mendukung kualitas pekerjaan. Mahasiswa juga diharapkan aktif dalam berdiskusi serta terbuka terhadap masukan selama pelaksanaan PKL agar dapat terus mengembangkan kemampuan profesional.



DAFTAR PUSTAKA

- Ahmed, K. (2025). Analysing mistranslation in public signs within linguistic landscapes. *11*(5), 92–101.
- Amenador, K. B., & Wang, Z. (2022). A systematic review of the Chinese-English translation of public signs. <https://doi.org/10.1177/21582440221094611>
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). <https://doi.org/10.4324/9781315619187>
- Budiman, A., Wulandari, Y., & Rosyidah, N. (2023). Revisiting Newmark's theory of translation: To what extent is it appropriate. *English Education, Linguistics, and Literature Journal*, 2(1), 37–48.
- House, J. (2023). *Translation: The basics*.
- Landry, R., & Bourhis, R. Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. *Journal of Language and Social Psychology*. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International. <https://doi.org/10.1111/cura.12479>
- Zaman, M. N., & Sasuwang, F. R. (2025). More than words: Connecting diverse communities through public signage translation in Demak Regency. 8–16. <https://doi.org/10.33830/osc.v3i1.7027>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lamp. 1

Surat keterangan penyelesaian PKL



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Lamp. 2

Log Book Bimbingan



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021)7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL* (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Teknik Penerjemahan pada Penanda Layanan Perpustakaan Bilingual di Badan Pusat Statistik RI..

No	Tanggal	Aktifitas	Ttd
1	9 Maret 2026	- Bimbingan online bab 1 melalui zoom - Konsultasi Judul - Rancangan kedepan mengenai apa yang harus di bahasa dalam laporan	
2	1 April 2026	- Bimbingan tidak langsung.	
3	22 April 2026	- Bimbingan online - Bimbingan dan revisi bab 3 dan 4	
4	25 Mei 2026	- Bimbingan Online via zoom - Revisi terkait bab 3	

Depok,.....

Pembimbing,

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum

NIP. 199603102024061001

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lamp. 3

Logbook Harian



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021)7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

LOG BOOK BIMBINGAN PKL (PEMBIMBING INDUSTRI)

- 1. Nama Perusahaan/Industri : Badan Pusat Statistik Republik Indonesia
- 2. Alamat : Badan Pusat Statistik Republik Indonesia,
Jl. Dr. Sutomo 6-8 Jakarta 10710
- 3. Judul PKL : Laporan Praktik Kerja Lapangan - Teknik
Penerjemahan pada Penanda Layanan Perpustakaan
Bilingual di Badan Pusat Statistik RI
- 4. Nama pembimbing industri : Wiwik Akta Piantri, S.Hum

No	Tanggal	Aktifitas	Ttd
1	Senin, 23 Feb	- Mendata Eksemplar dan Pengecekan restorasi buku	<i>Ar.</i>
2	Selasa, 24 Feb	- Mengecek dan mendata untuk restorasi buku - Mengantar buku (box 9 dan box 10) ke percetakan di gedung 4	<i>Ar.</i>
3	Rabu, 25 Feb	- Membuat dan mendesain Name tag, serta ID card, dalam bahasa inggris	<i>Ar.</i>

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	Kamis, 26 Feb	- Piket dan membuat konten Instagram	A.
5	Jumat, 27 Feb	- Membuat poster atau standing banner tata tertib perpustakaan	A.
6	Senin, 2 Maret	- membuat/mendesign peringatan untuk postingan Instagram perpustakaan mengenai Peringatan Idul Fitri 2026. Bilingual Bahasa Indonesia-Inggris	A.
7	Selasa, 3 Maret	- Mengrevisi penulisan bahasa Inggris pada design tata tertib. Serta penambahan beberapa hal. - Melanjutkan membuat/mendesign ucapan selamat untuk postingan Instagram perpustakaan mengenai Peringatan Idul Fitri 2026	A.
8	Rabu, 4 Maret	- Meredesain papan pemberitahuan layanan perpustakaan (aturan, pelayanan, area, koleksi, prioritas) dan diterjemahkan dan dijadikan versi bilingual	A.
9	Kamis, 5 Maret	- Piket - Membuat konten promosi perpustakaan - Talent content - Membuat caption Instagram dalam bahasa Inggris - Mendiskusikan planning content	A.
10	Jumat, 6 Maret	- Redesign penanda-penanda di perpustakaan (Dilarang makan & minum, Wifi gratis, No Tipping) dalam 2 bahasa/bilingual (Indo-English).	A.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11	Senin, 9 Maret	<ul style="list-style-type: none">- Mencetak design tata tertib perpustakaan	A.
12	Selasa, 10 Maret	<ul style="list-style-type: none">- Membuat konten mengenai Rekomendasi buku (desain dibuat bilingual, Indonesia-Inggris). Untuk Instagram perpustakaan BPS.- Mengoreksi dan merevisi desain-desain penanda perpustakaan sebelumnya, koreksi dan update.	A.
13	Rabu, 11 Maret	<ul style="list-style-type: none">- Mengambil hasil cetakan banner tata tertib dari percetakan, kemudian memasangnya dengan mengganti banner lama dengan yang baru. Sekaligus memperbaiki standing banner yg rusak. Lalu, memajangnya di depan pintu masuk ke perpustakaan.- Memposting pengumuman libur perpustakaan bps.	A.
14	Kamis, 12 Maret	<ul style="list-style-type: none">- Piket- Memasang dan mengganti poster tentang pengumuman tutup perpustakaan selama libur	A.
15	Jumat, 13 Maret	<ul style="list-style-type: none">- izin	A.
16	Senin, 16 Maret	<ul style="list-style-type: none">- WFH- Melanjutkan laporan- Menerjemahkan penanda perpustakaan	A.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

17	Selasa, 17 Maret	- WFH - Melanjutkan menerjemahkan penanda perpustakaan	A.
18	18 - 25 Maret	- Libur Idul Fitri	A.
19	Kamis, 26 Maret	- WFH - Melanjutkan menerjemahkan penanda perpustakaan	A.
20	Jumat, 27 Maret	- WFH - Melanjutkan menerjemahkan penanda perpustakaan	A.
21	Senin, 30 Maret	- Piket Menjaga Perpustakaan	A.
22	Selasa, 31 Maret	- Piket Menjaga Perpustakaan	A.
23	Rabu, 1 April	- Rapat dengan anak SMK Yapermas mengenai tugas dan tata tertib di perusahaan - Mendiskusikan terkait proyek pelatihan	A.
24	Kamis, 2 April	- Piket - Membuat poster peringatan jumat agung dan paskah - Membuat poster pemberitahuan pengalihan layanan perpustakaan	A.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		selama tanggal merah	P.
25	Jumat, 3 April	- Libut	P.
26	Senin, 6 April	- Piket menjaga perpustakaan	P.
27	Selasa, 7 April	- Piket, dan membuat power point untuk persiapan presentasi pemaparan draft 1 materi pelatihan pelayanan berbahasa inggris di perpustakaan bps.	P.
28	Rabu, 8 April	- Melanjutkan membuat ppt dan persiapan presentasi pemaparan draft materi dan juga menambahkan beberapa materi yang mungkin cocok	P.
29	Kamis, 9 April	- Rapat review draft pertama untuk pelatihan pelayanan tamu dengan berbahasa inggris di perpustakaan bps.	P.
30	Jumat, 10 April	- WFH - Melanjutkan pengerjaan materi pelayanan tamu dengan bahasa inggris di perpustakaan bps.	P.
31	Senin, 13 April	- Piket - Quality check buku-buku dan memenuhi box 11 untuk persiapan restorasi buku	P.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

32	Selasa, 14 April	<ul style="list-style-type: none">- Memindahkan box-box berisi buku buku yang telah dicetak ulang, dan buku yang akan di check kualitasnya.- Melanjutkan quality box 12- Piket menjaga perpustakaan	
33	Rabu, 15 April	<ul style="list-style-type: none">- Piket menjaga perpustakaan	
34	Kamis, 16 April	<ul style="list-style-type: none">- Piket- Membuat poster "selamat hari bumi sedunia"-	
35	Jumat, 17 April	<ul style="list-style-type: none">- WFH- Melanjutkan poster	
36	Senin, 20 April	<ul style="list-style-type: none">- IZIN SAKIT	
37	Selasa, 21 April	<ul style="list-style-type: none">- Piket- Melanjutkan quality check eksemplar perpustakaan box 12	
38	Rabu, 22 April	<ul style="list-style-type: none">- Quality check exemplar perpustakaan box 12- Memposting poster "selamat hari bumi sedunia"	
39	Kamis, 23 April	<ul style="list-style-type: none">- Piket menjaga perpustakaan- Melakukan quality check untuk kesiapan restorasi buku.- Mengambil box buku dari percetakan bersama anak pkl dari SMK	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		Yapermas. - Mengantar box buku ke percetakan untuk persiapan restorasi buku.	A.
40	Jumat, 24 April	- WFH -	A.
41	Senin, 27 April	- Piket menjaga perpustakaan - Melakukan quality check untuk kesiapan restorasi buku.	A.
42	Selasa, 28 April	- Piket menjaga perpustakaan - Melakukan quality check untuk kesiapan restorasi buku. - Poster untuk memperingati hari buruh sedunia/may day tanggal 1 mei mendatang	A.
43	Rabu, 29 April	- Membuat konten promosi perpustakaan. - Melanjutkan postingan digital peringatan Hari Buruh Internasional untuk tanggal 1.	A.
44	Kamis, 30 April	- Mengambil, membuat dan mengedit foto bertema mugshot untuk para karyawan. Persiapan acara perpisahan pensiunan Pak Yayat - Piket - Membuat caption untuk memperingati hari buruh sedunia pada tanggal 1 mei	A.
45	Jumat, 1 Mei	- Libur. (Mengunggah konten digital Hari Buruh dan Hari Pendidikan Nasional)	A.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

46	Senin, 4 Mei	- Melaksanakan piket perpustakaan. Membuat unggahan digital untuk memperingati Hari Kenaikan Yesus Kristus (Isa Almasih) tanggal 14 Mei 2026.	A.
47	Selasa, 5 Mei	- Melaksanakan piket dan pengecekan kualitas untuk persiapan restorasi buku.	A.
48	Rabu, 6 Mei	- Piket menjaga perpustakaan - Melakukan quality check untuk kesiapan restorasi buku.	A.
49	Kamis, 7 Mei	- Piket menjaga perpustakaan - Melakukan quality check untuk kesiapan restorasi buku.	A.
50	Jumat, 8 Mei	- Bekerja dari rumah (WFH) dengan tugas menyelesaikan materi presentasi coaching pelayanan bahasa Inggris.	A.
51	Senin, 11 Mei	- Melaksanakan piket perpustakaan. Membuat laporan magang.	A.
52	Selasa, 12 Mei	- Melaksanakan piket. Mendesain foto kolase dan mengedit video untuk persiapan atasan.	A.
53	Rabu, 13 Mei	- Melaksanakan piket. Melakukan pengambilan gambar (shooting video footage) serta melanjutkan pengeditan video untuk persiapan atasan.	A.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

54	Kamis, 14 Mei	- Libur.	A.
55	Jumat, 15 Mei	- Libur (Cuti bersama).	A.
56	Senin, 18 Mei	- Melaksanakan piket. Merevisi desain foto kolase untuk pensiunan atasan	A.
57	Selasa, 19 Mei	- Melaksanakan piket di perpustakaan. Merevisi desain foto kolase untuk pensiunan atasan. Mengumpulkan dan mengunggah foto-foto karyawan bersama atasan untuk disatukan dalam google drive. Membuat editan video <i>slideshow photo</i>	A.
58	Rabu, 20 Mei	- Melaksanakan piket di perpustakaan. Mengisi meja depan <i>Front-Line</i> . Mendesain dan mengunggah postingan digital memperingati Hari Kebangkitan Nasional (Harkitnas) untuk Instagram perpustakaan	A.
59	Kamis, 21 Mei	- Melaksanakan piket di perpustakaan. Presentasi <i>Coaching</i> untuk pelayanan menggunakan bahasa Inggris	A.
60	Jumat, 22 Mei	- Bekerja dari rumah (WFH). Mengedit video tambahan. <i>slideshow</i> foto untuk perpisahan atasan. Membuat presentasi akhir untuk penutupan magang	A.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

61	Senin, 25 Mei	- Melaksanakan piket di perpustakaan. Revisi membuat presentasi akhir untuk penutupan magang	A.
62	Selasa, 26 Mei	- Melaksanakan piket di perpustakaan. Presentasi akhir untuk penutupan magang	A.
63	Rabu, 27 Mei	- Idul Adha	A.
64	Kamis, 28 Mei	- Idul Adha	A.
65	Jumat, 30 Mei	- Bekerja dari rumah (WFH) Menyelesaikan keperluan akhir magang.	A.

Jakarta.....

Supervisor Perusahaan,
Wati Akta Piantri, S.Hum



.....)